

Chapitre 1

La reformulation

LA REFORMULATION, QU'EST-CE QUE C'EST ?

La **reformulation** est une opération linguistique grâce à laquelle on peut reprendre, redire avec d'autres mots un énoncé sans en modifier le sens.

► Pourquoi utiliser la reformulation ?

Grâce à la reformulation, nous pouvons simplifier ce qui est dit, ou le complexifier ; réduire, condenser un texte plus long (faire un résumé, par exemple), ou, au contraire, le rallonger (passer d'une brève à un article de presse, par exemple).

► Quelles sont les fonctions principales de la reformulation ?

La reformulation a deux fonctions principales :

1. Elle peut être utilisée pour clarifier et nuancer sur le plan lexical, des expressions, des énoncés complexes ou pas assez transparents. Ainsi, nous sommes souvent amenés à répéter ce qui a été dit en l'introduisant par des expressions comme :

- *c'est-à-dire*
- *en d'autres mots*
- *je voulais dire par là que*
- *je m'explique*
- *je le répète*
- *quand je dis (que)*

- *vous me dites que*
- *tu veux dire*
- *ça veut dire aussi que*
- *disons*
- *donc*
- *dans le sens de*

- *autrement dit*
- *enfin*
- *de toute façon*
- *(plus) précisément*
- *en somme*
- *etc.*

2. La reformulation peut être utilisée pour expliquer un texte difficile (par exemple, un texte scientifique), ce qui a pour conséquence de modifier la forme de ce texte sans en changer le contenu.

Dans les deux cas, la reformulation se base sur le principe de **parenté sémantique**, c'est-à-dire que les deux textes (texte de départ et texte résultant de la réécriture) doivent avoir le même sens dans le contexte donné.

C'est surtout le second type de reformulation qui est demandé à votre niveau de français.

Dans les productions écrites que vous serez amené à réaliser à votre niveau, la reformulation est utilisée dans des exercices tels que la synthèse, le résumé, le compte rendu, autrement dit, dans tous les exercices pour lesquels il vous sera demandé de comprendre un ou plusieurs textes, de les interpréter et de rédiger votre propre texte sans recopier des parties intégrales d'origine.



► Reformulation et évaluation de votre niveau

La reformulation est un moyen d'évaluation aux niveaux C1 et C2 dans la mesure où elle témoigne votre capacité à maîtriser la langue et ses formes, sans faire de contresens. « Reformuler » relève de votre habileté à :

- comprendre l'ensemble du texte d'origine ;
- reformuler les idées de façon appropriée au contexte donné sans en modifier le sens.

■■■■ COMMENT REFORMULER ?

Les reformulations peuvent être d'une **longueur variable**. Vous pouvez, à partir d'un texte long, produire une reformulation plus brève et *vice versa*.

Le premier degré de l'activité de reformulation est en effet le synonyme. Les modifications que vous pouvez apporter peuvent en conséquence avoir une longueur qui va du **mot** à la **phrase** et peuvent se complexifier allant du **synonyme** (exemple 1, tableau, p. 10) aux changements de **thème** (exemple 2, tableau, p. 10), en passant par l'emploi des **anaphoriques** (exemple 3, tableau, p. 10). Pour ce qui concerne les anaphoriques, on en distingue trois catégories:

- la **répétition** du même « groupe nominal » (*ils... ils... ; le jeune homme... le jeune homme*) ;
- l'**emploi des pronoms**: pronoms personnels: *ils... ils*; démonstratifs: *une duchesse... cette duchesse... celle-ci*, et des **adjectifs/pronoms possessifs**: *les chanteurs... leur musique* ;
- la **substitution lexicale** dans laquelle la reprise du terme se fait, par exemple, par un **hyperonyme***: *le chat → le félin*; par **nominalisation**: *Les ouvriers de Moulinex vont manifester lundi prochain → Cette manifestation...*; par **association accidentelle**, comme dans ce dernier exemple dans lequel les termes se référant à Kruder et Dorfmeister ne sont pas des synonymes, mais renvoient à la carrière des deux chanteurs: *Kruder et Dorfmeister (noms propres) → Pionniers de la scène électro → Les deux stars internationales*.

ou - et 2
ci-après

Observons et analysons les procédés de reformulation dans chacun des trois énoncés :

1. *Les entrepreneurs disent que...* → *Les entrepreneurs soulignent que...*

Dans ce premier exemple, il y a modification du verbe : on passe du verbe « dire » au verbe « souligner ». On utilise ainsi un **synonyme**.

2. *Les syndicats ont voté hier soir la reconduction de la grève des transports.* → *Une reconduction de la grève des transports a été votée hier soir par les syndicats.*

Dans ce second exemple, la transformation est plus complexe, elle concerne tout l'énoncé. Nous sommes en effet passés tout d'abord **de la voix active à la voix passive** et ensuite (et en conséquence!), d'une **thématisation** sur les « syndicats » (c'est-à-dire l'acteur, celui qui fait l'action) à une thématization sur la « reconduction de la grève des transports » (c'est-à-dire sur l'action, le résultat) (pour la thématization, voir p. 52).

3. *Michel X a cambriolé le magasin de son ex-femme pendant la nuit.* → *Le voleur, qui connaissait la combinaison du coffre, a profité de la nuit entre samedi et dimanche – donc de la fermeture du*

* Rappelons que l'**hyperonyme** est le mot générique qui englobe les mots spécifiques de la même famille.

Exemple: *jouets* (hyperonyme, mot générique) → *poupée* (mot spécifique de la famille des jouets).

La reformulation

week-end – pour avoir tout son temps. Il a ainsi pu soustraire tout l'argent que la jeune femme aurait dû déposer à la banque lundi matin.

Dans le dernier exemple, nous avons eu recours à l'emploi d'une série d'**anaphoriques**, c'est-à-dire d'un ensemble de mots qui renvoient à une même personne : Michel X. Plus précisément : *le voleur, qui, il*; ces termes permettent d'éviter la répétition de Michel X.

La reformulation devient plus complexe lorsqu'on vous demande la réécriture complète d'un texte. Pour les textes longs, les procédés linguistiques les plus courants qui peuvent vous aider dans l'activité de reformulation sont par exemple :

L'emploi de synonymes :	Hier, <u>le chauffeur du camion</u> a été interpellé par la police. → Hier, <u>le camionneur</u> a été interpellé par la police.
La nominalisation :	Le <u>camionneur</u> a été interpellé par la police. → <u>L'interpellation</u> a eu lieu hier soir à 19 h 00.
Le passage de la voix active à la voix passive (et vice versa) :	Hier, la police a <u>interpellé</u> le chauffeur du camion. → Le chauffeur du camion a <u>été interpellé</u> hier par la police.
Le passage du discours direct au discours indirect (et vice versa) :	Il a enfin déclaré « <u>Nous devons tous être capables d'une telle tolérance</u> ». → Il a enfin déclaré <u>que nous devons tous être capables d'une telle tolérance</u> .
Le déplacement d'un ou plusieurs éléments de l'énoncé :	<u>Les propriétaires</u> tiendront un cahier des charges. → Le syndic a demandé <u>aux propriétaires</u> de tenir un cahier des charges.
L'effacement d'un ou plusieurs éléments de l'énoncé :	Le syndic a demandé <u>aux propriétaires</u> de tenir un cahier des charges. → Le syndic a <u>demandé de tenir</u> un cahier des charges.

Observez la nature des modifications apportées dans les textes ci-dessous par la réécriture.

Texte 1

Cambodge. La saison des mariages **Les bons comptes font les bons mariés**

Autrefois les parents de la jeune fille prenaient en charge toutes les dépenses du mariage. Aujourd'hui, les frais sont répartis entre les deux familles. Ainsi, avant d'accepter l'union, les parents de la future mariée négocient avec ceux du garçon « le prix du lait », qui correspondait dans le passé aux « frais de nourrice ». Autrefois payé en bêtes, maison, terrain ou argent, il est aujourd'hui toujours acquitté en espèces. Le prix est variable et l'honneur de la famille de la fiancée en dépend. Pour les familles pauvres, il peut aller de 225 à 510 euros, tandis que dans le milieu commerçant et éduqué le prix passe à 1 021 euros et de 2 044 à 4 770 euros pour les familles urbaines. Pour s'assurer d'un partage équitable des frais de cérémonie, les familles ont tendance à consigner dans un carnet la totalité des frais engagés, du maquillage au coiffeur en passant par le bouquet, la bague et le photographe.

Matinplus, 12 décembre 2008.

Reformulation

Cambodge. La saison des mariages

Les bons comptes font les bons mariés

Si, autrefois, c'était aux parents de la mariée de payer l'ensemble des frais de mariage, aujourd'hui cette tâche incombe aux parents des deux époux qui les partagent de manière équitable. Contrairement au passé, aujourd'hui, les frais sont calculés en monnaie courante. Selon la situation des familles, le montant des frais peut aller d'environ 200 euros jusqu'à 5 000 euros.

Texte 2

Soixante-quatre ans pour recevoir une carte postale. Postée sur le front birman, elle est passée en 1945 en Arizona, puis sur les îles de Maui, et vient d'arriver enfin au Japon!

Il aura fallu soixante-quatre longues années à cette carte postale pour parvenir à son destinataire sur l'île de Shikoku au Japon. Postée du front birman pendant la seconde guerre mondiale par le soldat Nobuchika Yamashita, la missive avait pris un moment la poussière à Nagasaki avant d'être emportée en Arizona par un combattant américain en 1945. À la mort du vétéran, vingt-cinq ans plus tard, son fils l'avait récupérée et longtemps conservée sur l'île hawaïenne de Maui puis l'avait confiée à un étudiant nippon rencontré grâce à son épouse. De retour dans l'empire du Soleil Levant, le jeune homme avait mis plus de deux ans à retrouver le destinataire, Shizuo Nagano, un ancien collègue de travail du soldat expéditeur mort en 1944. « *Je ne pensais jamais pouvoir revoir Yamashita de cette façon* » s'est extasié, très ému, le retraité de 80 ans de la préfecture de Kochi. Après plusieurs décennies de rétention, le courrier a été affranchi!

Paru dans la rubrique « Ils l'ont fait » de *Marianne*, n° 550, 3-9 novembre 2007.

Reformulation

Soixante-quatre ans pour recevoir une carte postale.

Postée sur le front birman, elle est passée en 1945 en Arizona, puis sur les îles de Maui, et vient d'arriver enfin au Japon!

Une carte postale écrite par un soldat japonais sur le front birman pendant la seconde guerre mondiale est arrivée 64 ans plus tard à son destinataire. En effet, la carte, après être restée quelque temps à Nagasaki, a été récupérée par un soldat américain, puis est passée par l'Arizona pour ensuite échoir sur l'île de Maui. C'est ici que le fils de l'ancien soldat l'a remise à un étudiant japonais qui, une fois rentré dans son pays, a cherché pendant deux ans son destinataire. Ce dernier, désormais âgé de 80 ans, a été très touché par la missive écrite par son ami mort en 1944.

Attention! Dans les deux textes proposés ci-dessus, la reformulation réduit le contenu des textes d'origine.